



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

注目!

新型コロナウイルスワクチン接種に関するお知らせ
AVISO SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

Crianças de 5 a 11 anos foram autorizadas a receber a 3ª dose da vacina



Os cupons para vacinação serão enviados após completados 5 meses desde a aplicação da 2ª dose.
A vacina a ser aplicada será a vacina utilizada para crianças.

Pessoas a partir dos 12 anos podem receber a vacina contra a variante ômicron

A vacina contra variante ômicron é uma evolução da vacina anterior, com maior potencial de prevenção contra sintomas graves de covid-19.

Público-alvo: aqueles a partir dos 12 anos que tenham concluído a 2ª dose.

Quem ainda não tomou a 1ª/2ª dose, receberá a vacina convencional.

Cupons: os cupons serão enviados a partir de completados 5 meses após a aplicação da dose anterior.

Komatsu Vaccine Dial ☎ 0761-24-8123

不法投棄は禁止です
DESPEJO ILEGAL DE LIXO

Outubro é o mês de prevenção ao despejo ilegal de lixo. Descartar o lixo comum ou empresarial de forma inconsequente tem pena prevista em lei, podendo levar a até 5 anos de prisão, além de multa de 10 milhões de ienes (ou 300 milhões em caso de empresas).

A prefeitura de Komatsu distribui anualmente às associações de bairro até três placas de prevenção ao descarte ilegal de lixo.

Solicitamos aos proprietários e responsáveis por terrenos, que busquem mantê-los limpos, para que se crie um ambiente que colabore com a prevenção do descarte ilegal de lixo.

Divisão de Meio Ambiente
☎ 0761-24-8069

令和4年4月からの不妊治療（生殖補助医療）の助成
SUBSÍDIO PARA TRATAMENTO DE INFERTILIDADE

Subsídio para tratamento de infertilidade, tais como fertilização *in vitro*, ofertado através do reembolso parcial dos custos do tratamento.



Público-alvo: casais que realizaram tratamento para fertilidade, há um ano ou mais, e são residentes de Komatsu, desde o início do tratamento até o período de solicitação.

Cobertura: tratamento para fertilidade, exames e procedimentos necessários, independente de serem ou não cobertos pelo seguro de saúde.

Valor: 2/3 das despesas médicas, com teto máximo de 400 mil ienes.

Limite de solicitações:

Mulheres até 39 anos: 6 solicitações por filho.

Mulheres a partir dos 40 anos: 3 solicitações por filho.

Sukoyaka Center ☎ 0761-24-8118

市役所のお知らせ
ESTE MÊS, A PREFEITURA...

...informa que a troca dos cupons de saco de lixo do município podem ser resgatados até 31 deste mês. Se você ainda tiver cupons em casa, troque o quanto antes. É possível utilizar em vários mercados, farmácias, conveniências. Lembre-se que todo o lixo queimável apenas pode ser descartado utilizando o saco específico do município.

Divisão de Meio Ambiente
☎ 0761-24-8069

観光情報

スザノ×小松 姉妹都市50周年記念展示会
ANIVERSÁRIO DE 50 ANOS SUZANO-KOMATSU

No mês de novembro será realizada uma exposição comemorativa ao aniversário de 50 anos do vínculo de cidade-irmã entre Suzano/SP e Komatsu. A exposição terá duração de uma semana, entre 8 e 15/11, e retratará não somente as atividades de intercâmbio entre as duas cidades, mas também a história da amizade entre Brasil-Japão e apresentará um pouco do Brasil à comunidade japonesa. Serão realizadas várias atividades culturais, incluindo apresentação de capoeira, aula de zumba com música brasileira, oficina de máscara de carnaval para crianças, e performance musical ao vivo. Traga sua família, avise aos seus amigos, e venha comemorar com a gente a amizade entre as duas cidades. Mais informações no instagram: @olakomatsu

Cerimônia de abertura: 8 de novembro de 2022 (terça), 11:00.

Dia de atividades culturais: 12 de novembro de 2022 (sábado), a partir das 10:00.



NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

マイナンバーカードをつくろう！特製品がもらえる！

FAÇA O CARTÃO MY NUMBER E GANHE BRINDES ESPECIAIS!

A partir deste mês está sendo realizada uma campanha para aumentar ainda mais a adesão ao Cartão My Number. Aqueles que solicitarem ou apresentarem um amigo ou familiar para solicitar o cartão, receberão brindes especiais.

Período de solicitação: 1/10/2022 a 31/03/2023

* É necessário receber o cartão até 31/03/2023.

Pode levar até dois meses desde a solicitação até o recebimento do cartão.

Elegibilidade: - residentes de Komatsu que estão solicitando o cartão pela primeira vez.

- aqueles que já possuam Cartão My Number e acompanharem uma pessoa no momento da primeira solicitação ou recebimento do cartão (máximo de 2 vezes).

Como receber os brindes: - Passo 1) Na ocasião da retirada no cartão no balcão de atendimento, você receberá um cupom para troca pelo presente. Caso você tenha solicitado receber o cartão via correio, receberá o cupom no momento da solicitação.

Passo 2) Troque o cupom em um dos locais: Michi no Eki Kibagata ou JA Aguri.

Período de troca: Meados de outubro a 31 de março de 2023.



Divisão de Serviços de Registro ☎ 0761-24-8226

令和5年度認定こども園・保育所・幼稚園の入所受け付け

MATRÍCULAS EM CRECHES E PRÉ-ESCOLA - ANO FISCAL 2023

O período para solicitação de vaga em creches e pré-escolas de Komatsu para o ano fiscal 2023 é de 1 a 31 de outubro de 2022, no horários das 8h às 17h em dias de semana, e das 8h às 12h30 aos sábados. Em alguns casos pode haver alteração de horários, consulte cada instituição antes de realizar uma visita.

No sistema japonês, creches e pré-escolas estão divididas em três categorias. São elas, *hoikusho*, *youchien* e *nintei kodomoen*. *Hoikusho* são instituições que prestam serviço de cuidados infantis quando os pais estão impossibilitados por motivos de trabalho, período pós parto, enfermidades, etc. Por outro lado, *youchien* preparam as crianças para ingressarem na escola primária. E a instituição que presta tanto serviços de *hoikusho* quanto *youchien*, são chamadas de *nintei kodomoen*.

Para solicitação de matrícula, solicite o formulário diretamente à instituição escolhida e verifique todos os documentos necessários.



Se seu filho precisar frequentar uma instituição fora da cidade de Komatsu, será necessário realizar a solicitação diretamente à Divisão de Infância e Família, na Prefeitura de Komatsu.

Divisão de Infância e Família ☎ 0761-24-8054

いい街こまつプレミアム

CUPONS DE DESCONTO Ii MACHI KOMATSU PREMIUM

A prefeitura de Komatsu realizará a campanha de cupons de desconto Ii Machi Komatsu Premium, com o objetivo de fomentar o comércio local de pequenos e médios lojistas, além de dar um alívio financeiro aos cidadãos. Durante a campanha será possível adquirir cartelas contendo 13 cupons no valor de 1.000 ienes por apenas 10 mil ienes, ou seja, ganhe 3 mil ienes em compras.

Para participar, após receber a correspondência da prefeitura, leve-a até um dos pontos de venda*, e adquira os cupons. Cada família pode adquirir apenas 2 cartelas de cupons.

Período de venda de cupons: 1ª fase: 17/10 a 6/11
2ª fase: 9 a 27/11

Período de utilização dos cupons adquiridos: 17/10/2022 a 31/01/2023

Pontos de venda: Agências de Correio (exceto Nakaumi, Kiba e Sami)
Aeon Mall Shinkomatsu (agência de correio e balcão de serviços Aeon Style nos finais de semana)

Lojas participantes: Verifique a lista de lojas participantes no site da promoção, ou em nosso perfil no Instagram, @olakomatsu. As lojas participantes estão indicadas pelo selo ao lado.



Divisão de Comércio, Indústria e Trabalho ☎ 0761-24-8074



鉄道の日 [tetsudō no hi]
Dia da ferrovia

Se eu te perguntasse qual a maneira mais prática de se viajar pelo Japão, qual seria sua resposta? Provalmente, trem.

O trem é a maneira favorita de viagem dos japoneses. E não é por menos: os trens são um dos meios de transporte mais seguros, além da pontualidade e sua praticidade, quando comparados com aviões e transportes rodoviários.

No mês de outubro, existe um dia dedicado especialmente a estas máquinas que nos auxiliam tanto no nosso dia a dia aqui nas terras nipônicas, transportando passageiros, e fazendo com que nossas encomendas cheguem até nossas casas, rapidamente, não importa onde você esteja morando.

Dia 14 de outubro é o 鉄道の日, dia da ferrovia, em comemoração à primeira linha, que ligava Tóquio a Yokohama, em 1872. Nenhuma época é mais convidativa do que esta para comprar um bilhete e construir boas recordações em algum dos destinos de tirar o fôlego que você só encontra por aqui.

鉄 テツ くろがね Ferro

ちか鉄 (ちかてつ) chikatetsu: metrô

道 ドウ みち Caminho

キノコのクリームスープ

O outono está chegando e é uma estação muito favorável ao cultivo de cogumelos. A receita deste mês é uma maneira deliciosa de aproveitá-los e ainda aquecer nas noites que começarão a ficar com temperaturas mais baixas.

Ingredientes (4 pessoas):

Cogumelo *portobello*.....200g
Cogumelo *maitake*.....100g
Cogumelo *shimeji*.....200g
Farinha de trigo.....1 colher sopa
Caldo de legumes.....1 xícara
Leite.....1 xícara
Manteiga.....20g
Sal e pimenta branca.....a gosto
Queijo parmesão.....a gosto
Torradas.....para acompanhar
Azeite de oliva.....para finalizar



Modo de preparo:

1. Corte os cogumelos *portobello* ao meio, e em seguida corte cada metade em 4 ou 5 fatias finas.
2. Corte os cogumelos *maitake* e *shiitake* longitudinalmente em 2 a 3 partes, em seguida desfie-os com as mãos.
3. Coloque a manteiga em um panela aquecida, adicione os cogumelos, polvilhe a farinha de trigo, e deixe refogar. Quando a farinha dissolver, adicione o caldo de legumes. Quando ferver, adicione o leite, e deixe ferver em fogo baixo por aproximadamente 5 minutos.
4. Tempere com sal e pimenta branca,
5. Sirva em uma tigela, polvilhe queijo parmesão e um fio de azeite de oliva.
6. Sugestão de torradas como acompanhamento.



AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa
para Estudantes
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Participação gratuita!

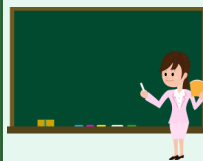
Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Datas: 2, 9, 16 e 23/10 (dom)

Horário: 14h às 15h30 Local: KIA

学習支援

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado. As aulas do nível básico têm assistência em português!

Valor: 2.000 ienes por mês.

* Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: 2.000 ienes até a quinta aula / mês

Valor: 3.000 ienes a partir da sexta aula / mês

* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por 1.000 ienes a hora, pode ser presencial ou online.

日本語教室

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
 - Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente gratuitos.

Horário de atendimento: 9h às 18h.

* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2021

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	●	●			●	●	●	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 31 de outubro de 2022 (segunda)

SERVIÇO DE INTÉRPRETE

Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira

Das 8h30 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail tabunka@city.komatsu.lg.jp

Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

DATA E HORA	Consulta com notário: 6/10(qui), 27/10 (qui) das 13h às 14h Consulta com advogado: 20/10 (qui), das 13h às 14h
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: brazil@ifie.or.jp (Contato: Yuri Kasahara). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

DATA E HORA	3/10(seg), 10/10(seg), 17/10(seg), 24/10(seg) das 9h às 12h
ENDEREÇO	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa
NOTAS	Inscrição pelo link: https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita . Não haverá atendimento presencial.

Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu
(em português)
0761-24-8369

IFIE
076-262-5932

Imigração Kanazawa
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio
03-3404-5211

Hospital Municipal
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)
110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância
119

Ecology Park
0761-41-1600

Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Turismo e Eventos
www.explorekomatsu.com

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)
tinyurl.com/emergenciakomatsu

KIA
39kia.jimdo.com

IFIE
www.ifie.or.jp

Consulado de Nagoia
nagoia.itamaraty.gov.br

Embaixada do Brasil
www.brasemb.or.jp

POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 1 de setembro de 2022

População total...106.679 (- 58)

Homens 52.456 (- 45)

Mulheres..... 54.223 (- 13)

Famílias..... 45.028 (+16)

() em comparação ao mês anterior

CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

ADVOGADO (GERAL) 5, 12, 19 e 26 de outubro (qua)
Das 13h às 15h30

NOTÁRIO (JUDICIAL) 21 de outubro (sex)
Das 13h às 16h

REGISTROS 14 de outubro (sex)
Das 13h às 15h

DÍVIDAS 14 de outubro (sex)
Das 10h às 12h

ACIDENTE DE TRÂNSITO 25 de outubro (ter)
Das 13h às 15h

COTIDIANO/ PROBLEMAS 13 e 27 de outubro (qui)
Das 13h às 15h

ESCRIVÃO 18 de outubro (ter)
Das 13h às 14h30

NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL) 3 de outubro (seg)
Das 13h às 15h

TRABALHISTA 28 de outubro (sex)
Das 13h às 15h

CONSUMIDOR De segunda, quarta e sexta-feira
Das 9h às 17h

VIOLÊNCIA DOMÉSTICA De segunda a sexta-feira
Das 9h às 17h

OBSERVAÇÕES

• Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.

• As consultas são gratuitas.

• É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.

• Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.

• Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.

• Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para komatsuciR@city.komatsu.lg.jp